

*José Otilio Umaña Ch.*  
Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica)

**UN POEMA DE WALT WHITMAN:  
CUATRO VOCES EN ESPAÑOL**

LETRAS 13-14 (1987)



## Traducción: función y problemas

*Eso es precisamente traducir: expresar con palabras de una lengua lo previamente expresado con palabras de otra.*

Valentín García Y.

Mientras existan diferentes lenguas, el hombre dependerá de la traducción para saber qué han pensado, dicho y hecho otros hombres. Y la realidad nos lleva a la observación de que hoy, más que nunca, la actividad traductora, sea llevada a cabo por un hombre o una máquina con inteligencia artificial, es indispensable para los nexos que en casi todo nivel de la realidad humana permite la nueva tecnología de los medios de comunicación social. Nos ponemos en contacto con producciones generadas en otras culturas y en otras lenguas; las podemos entender e inclusive hacerlas parte de nuestras vidas. Así, la traducción nos deja conocer al hombre mediante la diseminación que ella permite de los textos que éste elabora. El caso de la literatura es muestra clara de tal hecho. Nuestra producción literaria latinoamericana, por ejemplo, recorre en múltiples lenguas los más lejanos rincones de la tierra. Aquí, en nuestra América, nos acercamos en español, a un sinnúmero de novelistas, dramaturgos y poetas que de no haber sido traducidos a nuestra lengua no los podríamos llegar a conocer.

Rodolf Kloepper entiende la función diseminadora de la traducción literaria, y esto es válido para cualquier tipo de traducción, de la siguiente manera: “[ . . . ] la traducción es, para un ámbito determi-

nado, a saber, para el de la lengua extranjera, la única forma posible de vida, de supervivencia de la poesía, puesto que la poesía sólo vive en la medida en que es comprendida”<sup>1</sup>. La literatura cumple su función mientras se le mantiene viva y su vida depende de la lectura. Hacer que un determinado discurso literario sea leído por aquellos que desconocen la lengua en que originalmente fue escrito es asegurar su cometido y existencia.

Las muestras concretas de la actividad traductora se remontan a unos pocos miles de años. No obstante, tal práctica debe remontarse a los primeros contactos entre pueblos con lenguas diferentes. El lenguaje mismo, diría alguno, es resultado de una actividad traductora que permite la dinámica en las distintas sociedades. Pese a que la actividad traductora es tan antigua, aún en el siglo XX pensadores como B. Croce y Ortega y Gasset se plantearon seriamente la imposibilidad de una adecuada traducción de la poesía.

Las particularidades de los discursos literarios, especialmente la dimensión connotativa de la poesía, levantaron polémicas que terminaron por ubicarse entre los polos de una aceptación y sobrevaloración de la traducción literaria hasta el rechazo absoluto de tal posibilidad. Por ser precisamente una práctica, han sido los adelantos técnicos de publicación y distribución los que han permitido corroborar su existencia y función. Hoy día, el cuestionamiento de la posibilidad o imposibilidad de la traducción literaria ha dado paso a problemas más importantes. El asombroso número de traducciones y su alta circulación no dejan duda de que, pese a las dificultades que enfrenta el traductor cuando intenta vertir a otra lengua un texto literario y al margen de si lo hace bien o mal, la traducción literaria es un hecho incuestionable. Tal y como Goethe lo sustentara en su tiempo, “dígase lo que se quiera de la insuficiencia de la traducción, ésta es y seguirá siendo una de las tareas más importantes y más dignas del tráfico internacional”<sup>2</sup>.

No se deben menospreciar las dificultades que enfrenta la traducción literaria y aun más, al interior de ésta, la traducción poética. Bien lo dice Octavio Paz cuando afirma que “traducir poemas es muy

---

1. Valentín García, *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*, pp. 131-132.

2. *Ibíd.*, p. 333.

difícil –no menos difícil que escribir textos más o menos originales– pero no es imposible”<sup>3</sup>.

Hay problemas insalvables en la traducción poética. En toda traducción hay modificaciones y ello implica pérdida. Peter Newmark lo argumenta así:

*An inevitable source of loss is the fact that the two languages, both in their basic character (langue) and their social varieties (parole) (bearing in mind Jakobson's (1973) gloss on Saussure), in context have different lexical, grammatical sound systems, and segment many physical objects and virtually all intellectual concepts differently*<sup>4</sup>.

No existe posibilidad de que dos lenguas coincidan. Al interior mismo de una lengua cada sociodialecto hace ajustes constantes con la realidad en que opera; más aun, al interior de un sociodialecto, cada individuo particulariza, valora y usa la lengua a su modo.

El segundo gran problema es la comprensión defectuosa del original. Siempre existe el riesgo de que el traductor no sea capaz de captar el texto en sus múltiples componentes y la manera en que éstos se articulan. Se puede incurrir en la desviación, énfasis erróneo o la no captación de algún o algunos elementos del texto<sup>5</sup>.

Un tercer tipo de dificultad es aquel relacionado con lo que García Yebra denomina “capacidad expresiva”; esto es, el grado y precisión al que puede llegar el traductor en su intento por verter a otra lengua lo dicho en una lengua diferente.

---

3. Octavio Paz, **Traducción: literatura y literalidad**, p. 12.

4. Peter Newmark, **Approaches to Translation**, pp. 7-8.

5. Al respecto Peter Newmark apunta que:

(. . .) The translator and the text-writer have different theories of meaning and different values. The translator's theory colours his interpretation of the text. He may set greater value than the text-writer on connotation and correspondingly less on denotation. He may look for symbolism where realism was intended; for several meanings where only one was intended; for different emphasis, based on his own philosophy or even his reading of the syntax. p. 8.

## La traducción como aproximación

*Entre un poema y su traducción habrá siempre fisuras, incluso fosos.*

V. García Y.

Teniendo en cuenta los anteriores tipos de dificultades en la traducción poética, el problema pertinente no es pues ya la posibilidad o imposibilidad de su ejecución. El verdadero problema es el de su calidad.

Ante la innegable disparidad de las lenguas que entran en juego a la hora de traducir, poco o nada puede hacer el traductor. Podría, ante la imposibilidad de verter determinado componente, explicar su intraductibilidad por medio de alguna nota. Los otros dos tipos de dificultad, interpretación y expresividad, están más íntimamente ligados al grado de calidad de una traducción, pues dependen, en forma directa, del traductor. El puede controlarlos. Buenas y malas traducciones, para utilizar los calificativos más vulgares en una evaluación, dan pruebas de que la traducción poética es no solo posible sino innegable. Buenas y malas traducciones nos dan prueba de que el problema medular para el traductor es el logro de un determinado grado de calidad. ¿Calidad? Esta depende de su capacidad lingüística o el dominio de ambas lenguas, de los medios utilizados para asegurarse una interpretación tan profunda y analítica como sea posible, y de su habilidad para expresar los significados connotativos al “reproducir la situación verbal, el contexto poético, en que se engastan”<sup>6</sup>.

La calidad de la traducción de un texto poético, así como de cualquier otro, depende, en fin, del grado en que se acerque al texto inicial. Por más bien traducido que sea el texto, jamás dejará de ser una aproximación, aun si su poema supera los logros del original. Paz apunta que el buen traductor de poesía se caracteriza, principalmente, porque sabe que ha de elaborar un poema siguiendo una dirección contraria a la del poeta: “su punto de llegada es un poema análogo, ya que no idéntico, del poema original”<sup>7</sup>.

---

6. Paz, p. 12.

7. *Ibíd.*, p. 14.

## Interpretación y traducción: problemas de método

*Todo texto literario es una estructura verbal significante en su totalidad y en cada una de sus partes: estrato fónico, unidades de sentido, estructuras sintácticas, imágenes y símbolos.*

Eduardo Zurro

En el prólogo a su traducción de **Leaves of Grass**, Francisco Alexander hace referencia a la traducción del poema "Song of Myself" que llevó a cabo León Felipe. Lamenta que los poemas que componen "Canto de mí mismo" fuesen tan mal conocidos por los lectores hispanoamericanos a través de esa traducción. Su criterio es corroborado por la evidente lejanía que existe entre el texto en inglés y la versión de León Felipe; las libertades que se tomó este traductor y la errónea interpretación del texto original son palpables.

Los errores de traducción se producen generalmente en lo que parecen ser sus más importantes momentos: la comprensión y la formulación del texto. En el caso específico de la traducción poética, la comprensión requiere de un proceso de interpretación y la formulación de un proceso de recreación<sup>8</sup>.

Es corriente detectar fallas en la comprensión y el campo de la poesía es donde más abunda este tipo de problema. ¿Cómo debe y hasta qué grado se puede llegar en la interpretación de un poema? Para contestar esta pregunta es necesario que primero aceptemos lo que parece ser una verdad: el poeta mismo es incapaz de captar la totalidad de los sentidos que su texto genera, por cuanto su discurso depende, en mucho, de factores externos de diversa naturaleza y ajenos a su voluntad individual. Intentar, por parte del traductor, abarcar esa totalidad de sentidos sería igualmente utópico aunque no inútil. Esto significa que el esfuerzo que debe llevar a cabo el traductor en la etapa de interpretación es utilizar todos los medios posibles para comprender el poema en su totalidad y partes, aun sabiendo que abarcar esa totalidad es imposible.

El paso que propone Paz de "desmontar los elementos"<sup>9</sup> del

<sup>8</sup> Newmark, p. 17.

<sup>9</sup> Paz, p. 16.

texto no puede llevarse a cabo si no se fundamenta tal acción en un procedimiento de carácter analítico. Es necesario que el traductor no se detenga y satisfaga con un entendimiento superficial o impresionista. La profundidad del conocimiento que tenga del texto que va a someter al ejercicio de la traducción ha de robustecer la calidad del producto final. Tal interpretación no debe lograrse únicamente por medio de la intuición. El proceso de descomponer un todo en sus partes para, de regreso, tener un mejor conocimiento del todo, requiere forzosamente de criterios, procedimientos y actitudes justificadas a la luz de alguna vía o forma del conocimiento. No se trata pues de sensibilidad, inspiración o el dejarse llevar por el buen sentido: por el contrario, la forma adecuada de enfrentar tal situación es teniendo vías de acceso a un conocimiento tan profundo como sea posible del objeto de trabajo<sup>10</sup>.

La mayor cantidad de opciones con que cuente el traductor y la imbricación que de ellas haga, le permitirán enfocar mayor número y categorías de los componentes del poema. Si la responsabilidad del traductor es, antes que nada, el considerar “la obra en su unidad, en sus efectos y procedimientos, en sus diversos planos; que escuche alusiones e insinuaciones, y no menos el movimiento del ritmo, sin desoír la sonoridad expresiva”<sup>11</sup>, como sostiene Alonso Schökel, deberá, en principio, ser un conocedor de teoría literaria y métodos o enfoques para el análisis. “No basta”, dice Eduardo Zurro, “que entienda el texto de manera ingenua y global: es menester que aspire a la comprensión pormenorizada de cada elemento y plano significativo, mediante análisis minuciosos”<sup>12</sup>. El caso es que no podemos olvidar que un traductor solo podrá traducir aquello que percibe, aquello que para él existe en el poema; cuanto no perciba desaparecerá y cuanto perciba mal será equivocadamente traducido.

García Yebra sostiene que “el traductor debe aspirar a decir todo y sólo lo que el autor original ha dicho, y a decirlo del mejor modo posible”<sup>13</sup>. ¿Cómo y cuál es el mejor modo de decirlo? Octavio

10. En tal sentido, Newmark sostiene que: “A translator requires a knowledge of literary and non-literary textual criticism, since he has to assess the quality of a text before que decides how to interpret and then translate it”. p. 5.

11. Alonso Schökel, citado por García Yebra, p. 230.

12. Eduardo Zurro, citado por García Yebra, pp. 231-232.

13. García Yebra, p. 135.

Paz cree que por ser la labor del traductor paralela a la del poeta, en el sentido de que ha de producir un poema, “solo los poetas deberían traducir poesía”. Curiosamente, explica las deficiencias en las traducciones llevadas a cabo por poetas-traductores como resultado de que éstos “casi siempre usan el poema ajeno como el punto de partida para escribir su poema”<sup>14</sup>.

Un sujeto que esté en capacidad del dominio de dos idiomas y formas de acercarse comprensivamente al texto puede llevar a cabo traducciones poéticas. La destreza que tenga de la lengua en la que va a traducir y la capacidad de probar, juzgar y escoger opciones, le permitirán elaborar un poema con mayor grado de precisión en su acercamiento al original, que ‘aquel resultante de una comprensión inspirada— y de una labor traductora de igual naturaleza.

Newmark hace la siguiente recomendación con respecto al procedimiento que debe observar el traductor en el momento de la formulación del poema: “[...] the sense of the translation must be tested for each unit and stretch of language against the original and vice versa, as well as against the reference so that clear errors of language and fact are eliminated”<sup>15</sup>.

En cuanto a la capacidad expresiva a la que hace referencia García Yebra, componente del momento de formulación, no es únicamente asunto de tener un excelente dominio de la lengua en la que se va a traducir. Es de suma importancia, sí que lo es, pero el problema va más allá: no solo debe tratar de captar un texto elaborado en otra lengua, debe, además, mejorarlo, ya sea que se trate de un texto poético, técnico o de cualquier naturaleza<sup>16</sup>.

## La poesía de Walt Whitman en español: sus traductores

*Cosa rara en verdad es que se haya conocido a Whitman en Hispanoamérica de manera tan imperfecta durante un siglo, allí precisamente donde, por razones de proximidad geográfica si no por otras, debía habersele mucho mejor y más pronto.*

Francisco Alexander

De los poetas nacidos en los Estados Unidos de América y que han escrito su obra en lengua inglesa, Whitman es quien ha tenido mayor repercusión en nuestra América. De él se ocuparon José Martí, Rubén Darío y Jorge Luis Borges, entre muchos otros escritores; todos ellos en total y absoluto acuerdo en cuanto al excepcional valor literario de sus poemas. Poetas de la talla de un Pablo Neruda han reconocido en el estadounidense a su maestro. Mucho mayor ha sido el número de lectores de habla hispana que han encontrado en **Hojas de hierba** una de las más claras y abundantes fuentes de sabiduría y fe ante interrogantes como el amor, el tiempo y los grandes misterios del universo: la vida y la muerte.

Costa Rica no ha sido excepción al influjo de la palabra de Whitman. En diferentes versiones al español, así como en inglés, escritores y lectores se han enriquecido con las canciones del bardo estadounidense. Es cierta su presencia en la poesía de Jorge Debravo y Alfonso Chase, entre otros. Sus poemas son de los más leídos y razón suficiente tuvo que haber para que el Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes inaugurara la serie "Pensamiento en América", que pretende difundir el pensamiento de los hombres más preclaros de nuestro continente, con la edición de un número de poemas de Walt Whitman traducidos por Francisco Alexander y un prólogo de Leland Cross en 1975.

¿Quiénes han traducido la poesía de Walt Whitman al español? En 1912 aparece la primera traducción de **Hojas de hierba**; es una antología que apenas si incluye cerca de una cuarta parte de la totalidad de los poemas y su traductor es el uruguayo Armando Vasseur. En 1941, León Felipe ofrece la traducción de uno de los poemas de **Leaves of Grass**, "Song of Myself". Cinco años después y con el título de **Obras escogidas**, Concha Zardoya publica su traducción. En

1957 aparece la traducción de Francisco Alexander que incluye la totalidad de **Leaves of Grass**. En 1969, Jorge Luis Borges publica su versión de **Hojas de hierba**; no traduce ni publica la totalidad, sino "Canción de mí mismo" y algunos poemas de "Hijos de Adán", "Cálamo" y otros. L. Wolfson publica en 1976 su traducción de una colección de poemas y P. Mañe Garzón hace lo propio en 1979 con la traducción de tres volúmenes en los que se incluye toda la obra poética del estadounidense. En 1981, Enrique López Castellón traduce "Hijos de Adán" y "Cálamo" y en 1984 Mauro Armíño publica su versión de "Song of Myself".

A Costa Rica han llegado todas las traducciones mencionadas anteriormente; sin embargo, las que han tenido mayor circulación han sido, en su orden, la de León Felipe, Francisco Alexander, Jorge Luis Borges y la de Mauro Armíño.

Francisco Alexander consideró, en su momento, que las traducciones anteriores a la suya, esto es la de Vasseur, León Felipe y Zardoya, eran "engañosas, deficientes y fragmentarias"<sup>17</sup>. Con respecto a la de León Felipe, la calificó de "arbitraria, incompleta y defectuosa"<sup>18</sup>. De hecho, el trabajo de León Felipe es el de una traducción tan libre que distorsiona los poemas originales al punto de no poderseles considerar más que como paráfrasis. La tercera traducción, esto es la de Concha Zardoya, "se limita", dice Alexander, "a copiar en la traducción de 'Song of Myself' a León Felipe palabra por palabra"; y agrega: "Si esto ha hecho con una de las poesías más importantes, ¿qué confianza puede merecernos el resto de sus trabajos?"<sup>19</sup>.

Por su parte, Alexander consideró la suya como una traducción en cuyo proceso intentó "despojar al pensamiento de Whitman de su ropaje inglés para vestirlo a la española"<sup>20</sup>. Armíño cree que ese intento es "sin duda alguna el más meritorio por abarcar la obra total de Whitman y por la resolución de múltiples problemas". Sin embargo, asevera que uno de sus errores más serios es el de una dicción literaria "muy prosaica"<sup>21</sup>. Por otra parte, Borges la considera como la

17. Francisco Alexander, prólogo a *Hojas de hierba*, p. 15.

18. *Idem*.

19. *Ibíd.*, p. 16.

20. *Ibíd.*, pp. 14-15.

21. Mauro Armíño, prólogo a *Canción de mí mismo*, pp. 55-56.

mejor realizada en su tiempo, pese a que “suele incurrir en excesos de literalidad, que podemos atribuir a la reverencia o tal vez a un abuso del diccionario inglés-español”<sup>22</sup>.

Con respecto a la traducción llevada a cabo por Jorge Luis Borges, él mismo anota en su prólogo: “No me atreveré a declarar que mi traducción aventaje a las otras. No las he descuidado, por lo demás; he consultado con provecho la de Francisco Alexander (Quito, 1956) que sigue pareciéndome la mejor”. Asimismo, asegura que la suya es una versión que “oscila entre la interpretación personal y el rigor resignado”<sup>23</sup>.

En cuanto a su propia traducción, Armiño sostiene que no es “una versión como hizo León Felipe” sino “una traducción” y agrega:

*He pretendido que mi versión se atenga sobre todo al original, y que dentro de su fluidez el castellano adopte ritmos semejantes a los de Whitman. Con la esperanza de haberme acercado a ellos y a la exacta idea y dicción whitmanianas doy ese whitmaniano canto de mí mismo*<sup>24</sup>.

**Canto de mí mismo** se compone de una serie de poemas numerados y unidos por un canto que Walt Whitman inicia a los treinta y siete años de edad. En ellos, el poeta se celebra en conjunto con todos aquellos seres humanos que quieran celebrarse con él. El poema cuyas traducciones analizaremos es el número once y está íntimamente ligado a ese canto por el gozo de vivir que anuncia el poeta en el poema primero al decir: “Yo me celebro y me canto, / y todo cuanto es mío es tuyo / porque no hay un átomo de mi cuerpo que no te pertenezca”. En **Canto de mí mismo** Whitman se alegra y se celebra con la libertad que se da para disfrutar la existencia en su perfecta individualidad; perfecta no porque se separe de los demás, sino porque siendo y estando con todos y en todos es único. Se celebra en el poema once con una mujer adulta que ha vivido sus últimos veintiocho años solitariamente, atrapada en su hermosa casa y ricas

22. Jorge Luis Borges, prólogo a *Hojas de hierba*, p. 22.

23. *Idem*.

24. Armiño, p. 55.

ropas. Whitman la mira y describe cómo, desde su casa, observa veintiocho jóvenes que se bañan bajo el sol al pie de una pendiente. La mujer encuentra su libertad al remontarse en pensamiento al agua. Toca, disfruta y ama con plena libertad a un igual número de muchachos que el de los años en que ha permanecido sola. El poema es un canto al amor sexual desenfrenado, pero trabajado en forma tal que resulta hermoso y altamente calculado en sus sugerencias y efectos. Tiene razón Armijo al decir que es “una espléndida matización lírica donde lo no enunciado tiene mayor potencia erótica que cualquier expresividad”<sup>25</sup>.

- 1 *Twenty-eight young men bathe by the shore,*
- 2 *Twenty-eight young men and all so friendly;*
- 3 *Twenty-eight years of womanly life and all so lonesome.*
- 4 *She owns the fine house by the rise of the bank,*
- 5 *She hides handsome and richly dressed aft the blinds of*  
*/the window.*
- 6 *Which of the young men does she like the best?*
- 7 *Ah, the homeliest of them is beautiful to her.*
- 8 *Where are you off to, lady? for I see you,*
- 9 *You splash in the water there, yet stay stock still in your*  
*/room.*
- 10 *Dancing and laughing along the beach came the twenty-*  
*/ninth bather,*
- 11 *The rest did not see her, but she saw them and loved them.*
- 12 *The beards of the young men glistened with wet, it ran*  
*/from their long hair.*
- 13 *Little streams passed all over their bodies.*
- 14 *An unseen hand also passed over their bodies,*
- 15 *It descended tremblingly from their temples and ribs.*
- 16 *The young men float on their backs, their white bellies*  
*bulge to the sun, they do not ask who seizes fast to them,*
- 17 *They do not know who puffs and declines with pendant*  
*/and bending arch,*
- 18 *They do not think whom they souse with spray.*

Una lectura de las cuatro traducciones de este poema nos lleva

25. *Ibíd.*, p. 30.

a la conclusión de que son cuatro poemas diferentes y que hay serias divergencias al confrontarlos con el poema original. En ellos es Walt Whitman en cuatro distintas voces y en momentos apenas si un eco de la voz del poeta.

### La traducción de León Felipe

- 1 *Veintiocho mocetones se bañan en el río.*
- 2 *Veintiocho mocetones, en cordial camaradería, se bañan*  
*/en el río.*
- 3 *Y una mujer de veintiocho años, virgen y hermosa, vive so-*  
*/litaria.*
- 4 *Suya es la suntuosa mansión que se alza en la ribera,*
- 5 *y, espléndida y ricamente vestida, espía oculta tras los cor-*  
*/tinajes del balcón.*
- 6 *¿Cuál de aquellos mocetones le gusta más?*
- 7 *¡Todos le parecen hermosos!*
- 8 *¿Adónde vais, señora?*
- 9 *Aunque seguís fija en vuestra atalaya*
- 10 *yo os veo ahora chapotear en el agua.*
- 11 *Danzando y riendo ha entrado en el río una hermosa bañis-*  
*/ta.*
- 12 *Ellos no la ven,*
- 13 *pero ella los ve y los siente henchida de amor.*
- 14 *Brilla el agua en las barbas mojadas de los hombres,*
- 15 *corre por los cabellos largos*
- 16 *y como pequeños arroyos*
- 17 *pasa acariciando los cuerpos.*
- 18 *Una mano invisible pasa también acariciando temblorosa*  
*/las sienes y los lomos.*
- 19 *Los muchachos flotan boca arriba con el vientre blanco*  
*/combado bajo el sol.*
- 20 *sin saber quién los abraza y los aprieta,*
- 21 *quién resopla y se inclina sobre ellos,*
- 22 *suspensa y encorvada como un arco,*
- 23 *ni a quién salpican al golpear el agua con los brazos.*

Los problemas de esta traducción se agrupan de acuerdo con aquellos núcleos de sentido que han sido alterados parcial o totalmente. Así, podemos enunciar los siguientes:

*Medio:* En el poema original se mantiene una total ambigüedad con respecto al lugar de la acción. Puede ser río, mar o lago; importa únicamente el hecho de ser agua a cuyo pie se eleva una pendiente y sobre ésta una casa hermosa. León Felipe lo concretiza en un río (1, 11) y utiliza sustantivos y calificativos que distorsionan lo dicho en la versión en inglés: “suntuosa mansión”, “cortinajes del balcón” y “atalaya” (4, 5).

*Actantes:* El poema original habla de una mujer que ha estado sola durante veintiocho años; el traductor toma esos veintiocho años de soledad como la edad de la mujer (3). Su condición física y sexual no son siquiera insinuados; para León Felipe es una mujer “virgen y hermosa” (3, 11).

*Acciones:*

“*pasa acariciando los cuerpos*” (17)      “*passed all over their bodies*”

“*pasa acariciando temblorosa las  
sienes y los lomos*” (18)      “*It descended tremblingly  
from their temples and ribs*”

“*ni a quién salpican al golpear el  
agua con los brazos*” (23)      “*They do not think whom  
they souse with spray*”

*Tiempos verbales:* El poema en inglés se compone de tres partes condicionadas por el presente (líneas 1 a 9), pretérito (10 a 15) y presente (16 a 18) y por el número de verbos en cada parte: nueve (primera parte: bathe, owns, hides, like, is, are, see, splash, stay; segunda parte: came, see, saw, loved, glistened, ran, passed, descended; tercera parte: float, bulge, ask, seizes, know, puffs, declines, think, souse). León Felipe irrespetta lo que es claro producto de una decisión por parte del poeta con un fin determinado: quebrar la línea descriptiva de las acciones y destacar la segunda parte al darle un carácter rememorativo.

*Número y distribución de versos:* Aumenta en cinco el número de

versos y los distribuye de la siguiente manera:

## WHITMAN

1 a 15

16 a 18

## LEON FELIPE

1 a 2

3 a 5

6 a 7

8 a 23

*Otros:* Algunos componentes se pierden: “Ah” (7) y “there” (10).

### La traducción de Francisco Alexander

- 1 *Veintiocho muchachos se bañan en la playa,*
- 2 *Veintiocho muchachos, y todos tan amables;*
- 3 *Veintiocho años de vida femenina, y todos tan solitarios.*
  
- 4 *De ella es la hermosa casa que está en la playa,*
- 5 *Se oculta —hermosa y ricamente ataviada— tras las persia-  
/nas.*
  
- 6 *¿A cuál de los muchachos ama ella?*
- 7 *¡Ah, el más feo es para ella hermoso!*
  
- 8 *¿A dónde va usted, señora? Porque yo la he visto,*
- 9 *Juega usted en el agua y, sin embargo, permanece ahora  
/muy quieta en su habitación.*
  
- 10 *Bailando y riendo viene por la playa una bañista;*
- 11 *Ellos no la ven, pero ella los ve y los ama.*
  
- 12 *El agua brilla en la barba de los muchachos, se escurre por  
/sus largos cabellos,*
- 13 *Minúsculos arroyuelos corren por sus cuerpos.*
  
- 14 *Una mano invisible acaricia también sus cuerpos:*
- 15 *Desciende, temblorosa por sus sienes y por sus pechos.*

- 16 *Los muchachos flotan de espaldas, sus blancos vientres se  
/comban al sol;*  
 17 *No preguntan quién se adhiere a ellos,*  
 18 *No saben quién jadea y se aparta con la espalda curvada,*  
 19 *No saben a quién salpican con la espuma del mar.*

*Medio:* Al igual que León Felipe, Alexander incurre en el error de concretizar, a su manera lo que Whitman mantiene en un punto de indefinición. El lugar de acción en su poema es el mar (19) y produce una imagen plana al omitir “by the rise of the bank” (4).

*Acciones:*

“¿A cuál de los muchachos <i>ama</i> ella?” (6)	“does she <i>like the best?</i> ”
“Porque yo la <i>he visto</i> ” (8)	“for I <i>see</i> you”
“ <i>Juega</i> usted en el agua” (9)	“You <i>splash</i> in the water”
“Una mano invisible <i>acaricia</i> también sus cuerpos” (14)	“An unseen hand also <i>passed over</i> their bodies”
“y <i>se aparta</i> con la espalda curvada” (18)	“and <i>declines</i> with pendant and bending arch”

*Tiempos verbales:* Su traducción no considera los tiempos del original y por ello da como resultado, al igual que en la traducción de León Felipe, la pérdida de la ruptura en la línea descriptiva y del carácter rememorativo de esa segunda parte.

*Número y distribución de versos:* Aumenta en uno el número de versos y los agrupa de la siguiente forma:

WHITMAN	FRANCISCO ALEXANDER
1 a 15	1 a 3
16 a 18	4 a 5
	6 a 7

8 a 9

10 a 11

12 a 13

14 a 15

16 a 19

*Otros:* “there” (9) y “the twenty-ninth” (10) son omitidos y “ahora” (9) es incorporado sin justificación alguna. En algunos casos efectúa modificaciones como las siguientes: “minúsculo” (13) por “little”, “pechos” (15) por “ribs” y “espuma” (19) por “spray”.

### La traducción de Jorge Luis Borges

- 1 *Veintiocho muchachos bañándose en la orilla,*
- 2 *Veintiocho muchachos tan llenos de vida,*
- 3 *Veintiocho años de vida de mujer y tan solitarios.*
- 4 *Es dueña de la linda casa de la barranca,*
- 5 *Se oculta hermosa y bien vestida tras el postigo de la ven-*  
*/tana.*
- 6 *¿Cuál de los muchachos le gusta más?*
- 7 *¡El menos agraciado es para ella hermoso!*
- 8 *¿Adónde va usted, señora? Porque la he visto,*
- 9 *Juega usted en el agua y, sin embargo, permanece en la ca-*  
*/sa.*
- 10 *Bailando y riendo viene una mujer por la orilla,*
- 11 *Los hombres no la ven, pero los ve y los ama.*
- 12 *El agua brilla en la barba de los muchachos,*
- 13 *Se escurre por sus largos cabellos,*
- 14 *Leves arroyos corren por sus cuerpos.*
- 15 *Una invisible mano también acaricia sus carnes,*
- 16 *Desciende trémula por las sienes y por los pechos.*
- 17 *Los muchachos nadan de espaldas sus blancos vientres se*

*curvan al sol, no se preguntan quién se une a ellos.*

18 *No saben quién jadea y se hunde con la espalda curvada,*

19 *No saben a quién están salpicando con la espuma del agua.*

Actantes: “tan llenos de vida” (2)      “and all so *friendly*”

Acciones:

“Porque la *he visto*” (8)      “for I *see* you”

“*Juega* usted en el agua” (8)      “You *splash* in the water”

“*Te* res arroyos corren *por* sus cuerpos”      “*Little* streams passed *all* over their bodies”

“*Car*ricia sus carnes” (15)      “*passed over* their bodies”

“Los muchachos *nadan* de espaldas” (17)      “The young men *float* on their backs”

“no se preguntan quién *se une* a ellos” (17)      “They do not ask who *seizes fast* to them”

*Tiempos verbales:* Al igual que León Felipe y Francisco Alexander, Jorge Luis Borges no considera los tiempos verbales del original y por ello también la segunda parte pierde su función de ruptura y carácter conmemorativo.

*Numero y distribución de versos:* Aumenta en uno el número de versos y los agrupa de la siguiente manera:

WHITMAN

BORGES

1 a 15

1 a 9

16 a 18

10 a 11

12 a 14

15 a 16

17 a 19

*Otros:* Omite “Ah” (7) y “there” (9) y altera “the twenty-ninth bather” por “una mujer” (10), “ribs” por “pechos” (16) y “with spray” por “con la espuma del agua” (19).

### La traducción de Mauro Armiño

- 1 *Veintiocho jóvenes se bañan en la orilla,*
- 2 *veintiocho muchachos y todos tan amigos,*
- 3 *veintiocho años de vida femenina y toda tan solitaria.*
  
- 4 *Ella posee la hermosa casa al pie de la barranca,*
- 5 *y se esconde hermosa y ricamente vestida tras las celosías*  
*/de la ventana.*
  
- 6 *¿A cuál de los jóvenes prefiere?*
- 7 *Ah, el más zafio de ellos es hermoso a sus ojos.*
  
- 8 *¿A dónde va, señora? Porque la he visto,*
- 9 *chapotea allí en el agua aunque todavía esté clavada en su*  
*/cuarto.*
  
- 10 *Danzando y riendo por la playa llegó el bañista veintinue-*  
*/ve.*
- 11 *Los demás no la veían, pero ella los veía y les amaba.*
  
- 12 *Las barbas de los muchachos centelleaban del agua, que*  
*/cae desde sus largos cabellos,*
- 13 *pequeños riachuelos pasaban por todo su cuerpo.*
  
- 14 *Una mano invisible pasó también por sus cuerpos,*
- 15 *descendió temblorosa por sus sienes y sus torsos.*
  
- 16 *Los muchachos flotan de espaldas, sus vientres blancos se*  
*/comban al sol, no preguntan quién se apodera rápidamente*  
*/te de ellos,*
- 17 *no saben quién jadea y se aparta con un arco suspenso y*  
*/cimbreado,*
- 18 *no saben a quién inundan de espuma.*

*Acciones:*

“Porque la *he visto*” (8)

“for I *see* you”

“descendió temblorosa *por* sus  
sienes y sus torsos” (15)

“It descended tremblingly  
*from* their temples and ribs”

“y *se aparta* con un arco suspenso  
y cimbreante” (17)

“and *declines* with pendant  
and bending arch”

“no saben a quién *inundan de es-*  
*puma*” (18)

“They do not thin whom  
they *souse with spray*”

“pequeños riachuelos pasaban por  
todo *su* cuerpo” (13)

“Little streams passed all over  
*their* bodies”

*Tiempos verbales:* No obstante que Armiño respeta el carácter conmemorativo de la segunda parte, incurre en el error de traducir “it *ran* from their long hair” como “que *cae* desde sus largos cabellos” (12).

*Número y distribución de versos:* Mantiene el número de versos del original pero los distribuye de la misma forma en que lo hace Francisco Alexander.

## WHITMAN

## ARMIÑO

1 a 15

1 a 3

16 a 18

4 a 5

6 a 7

8 a 9

10 a 11

12 a 13

14 a 15

16 a 18

*Otros:* Su traducción tiene algunas imprecisiones tales como la siguiente:

“Las barbas de los muchachos centelleaban del agua que cae desde *sus* largos cabellos” (12); ¿a quién se refiere “sus”? ¿a ellos o a ella? En el original dice “*their* long hair”.

Las cuatro traducciones discutidas anteriormente ilustran claramente los problemas más recurrentes en el campo de la traducción poética; problemas que, dependiendo de la forma en que sean resueltos por el traductor, permiten que el producto final tenga un mayor o menor grado de calidad. Los poemas de León Felipe, Francisco Alexander, Jorge Luis Borges y Mauro Armíño nos dan una idea del Walt Whitman que han conocido los lectores en nuestro mundo de habla hispana.

Para concluir nuestro trabajo, y como ejemplo de una aproximación más depurada del poema original que sirvió de modelo para este estudio, ofrecemos la siguiente traducción que, creemos, supera en mucho los problemas apuntados:

*Veintiocho muchachos se bañan por la orilla,  
veintiocho muchachos y todos tan amistosos;  
veintiocho años de vida de mujer y todos tan solitarios.  
Es dueña de la hermosa casa de la pendiente,  
se oculta elegante y ricamente vestida tras las persianas de la  
/ventana.*

*¿Cuál de los muchachos le gusta más?  
Ah, el menos agraciado es para ella hermoso.  
¿A dónde va usted, señora? Porque la veo.  
Chapotea allá en el agua y sin embargo permanece inmóvil en  
/su habitación.*

*Bailando y riendo por la playa vino el bañista veintinueve,  
el resto no la vio, pero ella los vio y los amó.  
Las barbas brillaban con el agua que se escurría desde los largos  
/cabellos de los muchachos,  
delgados hilos de agua recorrían sus cuerpos,  
una mano invisible también recorría sus cuerpos,  
descendía temblorosamente desde sus sienes y costillas.*

*Los muchachos flotan de espaldas, sus blancos vientres sobresa-  
/len al sol, no se preguntan quién se sujeta a ellos con fuerza,  
no saben quién jadea y se inclina como un arco,  
no saben a quién salpican con las finas gotas de agua.*

## BIBLIOGRAFIA

- García Yebra Valentín. *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Editorial Gredos, 1983.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1982.
- Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets Editor, 1971.
- Whitman, Walt. *Canto de mí mismo*, Mauro Armiño, traductor. Madrid: EDAF Ediciones-Distribuciones, S. A., 1984.
- . *Canto a mí mismo*, León Felipe, traductor. Buenos Aires: Losada, 9a. edic 1978.
- . *Hojas de hierba*, Francisco Alexander, traductor. Barcelona: Organizació Editorial Novaro, S. A., 4ta. edición, 1973.
- . *Hojas de hierba*, Jorge Luis Borges, traductor. Barcelona: Editorial LUMEN 1972.
- . *Leaves of Grass*. New York: The New American Library, 1960.
- . *Obras escogidas*, Concha Zardoya, traductora. Madrid: Aguilar, 3a. edición 1960.
- . *Poemas*, Armando Vasseur, traductor. Buenos Aires: Schapire, 2da. edición 1944.